

中文电影中俚语的分析

——以《人再囧途之泰囧》、《唐人街探案 2》和《送你一朵小红花》这三部电影为研究对象

Errina Geovani¹⁾; Ina²⁾

¹⁾汉语言学本科, 共同希望语言学院

²⁾师范教育学院, 丹戎布拉大学

errinageovani@gmail.com; ina@fkip.untan.ac.id

摘要

语言是人们生活中不可分割的部分。然而俚语是一种适用于非正式场合的口语, 常在日常生活中运用, 但是在汉语教学中, 俚语没有成为学习词语的焦点。俚语口语化, 变化很快成为了不纳入俚语在教学中的原因。本研究使用定性和定量研究相结合的方式, 观看三部电影并把电影中的俚语列出来进行分析, 最后描述所得到的结果。进过对《人再囧途之泰囧》、《唐人街探案 2》和《送你一朵小红花》三部电影的分析得出三部电影中出现了共 66 个带有俚语的句子, 各分为《人再囧途之泰囧》27 个俚语、唐人街探案 2》17 个俚语、《送你一朵小红花》22 个俚语。根据俚语的类型来分析, 电影中出现了 23 个适当俚语、11 个禁忌俚语、11 个时尚俚语、3 个代理俚语、和 4 个务实俚语。理解了俚语的类型与意义能让学生的汉语说得更地道。

关键词: 俚语; 电影; 类型; 含义

Abstract

Language is an inseparable part of people's lives. However, slang is a colloquial language suitable for informal occasions. People often use it in daily life, but on the contrary, in Chinese teaching, slang has not become the focus of vocabulary learning. The colloquialization of slang and the rapid change were reasons for not incorporating slang in teaching. This study uses a combination of qualitative and quantitative research, watching three movies and listing the slang words in the movies for analysis, and finally describes the results obtained. The analysis of the three films "Lost in Thailand", "Detective Chinatown 2" and "A Little Red Flower" found that there are 66 sentences with slang words. consist of 27 slang words for "Lost in Thailand", 17 slang words for "Detective Chinatown 2", and 22 slang words for "A Little Red Flower." The type of slang in these three films consists of 23 appropriate slang, 11 taboo slang, 11 fashion slang, 3 proxy slang, and 4 practical slang. Understanding the types and meanings of slang can help students speak Chinese more similarly to natives.

Keywords: *slang; movie; type; meaning*

一 前言

语言拥有非常重要的作用,其中是作为人与人之间沟通的媒介。语言还用于向其他人传达思想、意见、感情、与其他人互动以及自我表达的工具。目前,俚语已经被人们广泛使用使用,特别是在口语中。俚语是人们在日常生活中常用的一种非正式语言。年轻人使用俚语作为他们的日常语言,尤其是与朋友交流时使用。年轻人更频繁地使用俚语,因为他们可以与对方更轻松地交流并且可以缩短使用的句子。使用俚语的主要目的是表示说话者与对话者之间的亲密关心、表示身份、制造幽默、使谈话更有表现力,以及与对话者保持良好密切的关系。除此之外,这种俚语的含义通常只有特定人或者人群才能理解。因此,有的时候我们发现有一些俚语的含义可能听不懂或者从未听过。

笔者选择俚语作为研究题目,因为俚语是并不在教学中存在,可是它的使用频率越来越高。笔者希望本研究结果能让读者们更了解中文电影中使用的俚语,特别是俚语的类型、含义、构成方式、并能运用在读者的生活当中。

二 理论基础

人们在交流中使用的语言多样化。在不同的场合,面对不同的人,真堵不同的情况,人们使用不同的语言形式。在非正式场合使用的语言之一是俚语。如今,人们对于俚语的使用当然并不陌生,因为俚语已被广泛的社区用于日常生活中的语言之一。

俚语是通常用于非正式场合的语言,对话中也包含着不标准的词语,词语一般是通俗易懂顺口、带有地方方言色彩、地域性比较强、和比较生活化的词语。除此之外,俚语还可以用来表达新事物或者给旧的事情新的说法(在 Stevanny 和左凌姣, 2019:82)。这个俚语的定义也正好符合刘建斌的观点(在维佳, 2018:13),即俚语是一种通俗性极强的俗语,而其中大多是带有地方色彩词语。Chaer(在 Damayanti 和 Anggraeni, 2020:13)认为俚语是一种特殊而秘密的社会变体。从这个变体可以看出,俚语只有某些群体的人知道和使用,俚语的含义也只有他们自己的群体才知道。而且这种变体语言的使用更暂时性和普遍性。通常这种俚语的使用以年轻人为主,但可能也有老人使用俚语来进行交流。这个观点也符合 Yule 的观点(在 Nasution et al, 2021:211),即俚语被年轻人和某些社会群体更广泛地使用。通过俚语他们可以实现某些目标,如创造一个交谈的气氛感到更放松和愉快。使用俚语不仅可以让说话

者与对方的关系更亲密，还可以让说话者和对话者之间的谈话不会很尴尬，而且还可以让说话者更容易表达自己的思想、感受和创造力（Claire 在 Rullu, 2017:23）。根据 Eble（在 Nasution et al, 2021:211）的描述：俚语中包含的词语总是新的，并根据趋势或现状不断变化。Hotten（在 Rullu, 2017:22-23）指出俚语中包含的词语总是在变化，总是跟随社会的时尚和风格。当俚语在流行时，该词语将继续被社会使用，要是词语不再流行，旧的俚语将被新的俚语词语取代。因为俚语一直不断地变化，导致了很多俚语的词语被很多人难以理解。

张若尚（2018:12-13）和李丽（2012:19-20）认为汉语俚语的构成方式可以分为5种，即儿化、外来词汇演化、轻声、改变词性、以及单音节词。一、儿化是一种构成方式带有地方特色的语言形式，如“老炮儿”，指一个资格比较老的喜欢玩闹的人、“搓火儿”指生气或者愤怒。有一些汉语俚语通过儿化的现象可以区分词语的意义，如“老家儿”指父母及尊亲，意思与“老家”不同。另外，儿化也可以表达一定的感情色彩，如“眼力见儿”、“没门儿”、“头儿”等。二、有些俚语因为受到其他国家的文化形成带有外来词语的俚语。有一些地区与外国文化的接触最为活跃的，如香港、澳门和台湾，导致很多方言和外来词相互融合，而形成了新的俚语词语，如广东的“泊车”，发音与英文“park”相似、上海的“门槛精”来源英文的“monkey 精”或者“猴子精”指意味着聪明和精明。三、带有轻声的俚语。现在的汉语俚语中有很多音节常失去原有的声调，导致词性和词义改变，如“邪性”（读 xié xíng）是一个名词，意思是不好的行为。而在俚语种，“邪性”被读作 xié xìng。这里的“邪性”是形容词，意思是“特别或者特殊”。再如，“迷瞪”（mīdeng）意思是小睡，从情感的方面可以看，比如“我困了，想迷瞪一会儿”。四、汉语中的有些俚语是通过改变词性而来的，将某些词汇变成俚语，如“猫”是一种动物的名称，可是在汉语俚语中，“猫”变成了动词，如“弟弟猫在房间里吗？”这里的“猫”意思是“躲藏”，还有“猫着腰”指弯腰。再如“熊”作为名词或者形容词的时候，意思是“胆小”，可是在俚语“熊”可以作为动词，指“斥责”。五、汉语俚语中的单音节词组成的俚语也是很多。如“蹭”。“蹭”的真正意义是摩擦，可是在俚语中的意义是“白占便宜”。另外还有“赠”、“浪”、“涮”等。

Anderson 在 Stevanny 和左凌姣（2019: 82-83）认为俚语分为五种：即适当俚语、禁忌俚语、时尚俚语、代理俚语以及务实俚语。适当俚语是一种在日常生活的对话常见的俚语。这种俚语的词语也不能让人听起来不舒服或者刺耳。禁忌俚语是一种

比较粗鲁也包含着不太好的俚语，可能会人伤心。这个俚语一般用于很凶的人或者骂人的时候。时尚俚语是比较流行的一种俚语。这种俚语的词汇已经纳入汉语词典中，可是人们偏偏使用这些俚语作为一个比较时尚的词语。一般这些俚语只在一段时间内使用的。代理俚语是一种在口语中使用到代词的俚语。务实俚语是一种在对话中表示表情或者情感的俚语。

Leech (1981:9) 提出的语义类型，即概念意义、内涵意义、风格意义、情感意义、反映意义、搭配意义和主题意义。从 7 种语义类型，笔者只使用 2 种类。概念意义也称为指称意义或者认知意义是言语交际中的核心意义和主要要素。这种意义可以作为语言的本质功能，也可以作为其他意义的基础。人们可以根据一个词所包含的概念意义来理解其意义，比如“女性”可以被定义为人类、不是男性、成年人。同时，“男性”可以被定义为人类、不是女性、成年人。内涵意义是基于所表达的意图而包含在表达中的交际价值。例如，在概念意义中，“女性”可以被定义为人类、不是男性、成年人。可是，在内涵意义中，将使用其他的特征来给女性定义，即包括女性的性格、身体、心里和社会特征。

三 研究方法

本文的研究对象是三部中文电影：《人再囧途之泰囧》、《唐人街探案 2》和《送你一朵小红花》。笔者使用了描述性定性研究方法，目的是为了分析电影中俚语的类型和含义。描述性定性研究方法指是一种基于实证主义哲学的研究方法，通过描述或解释实际研究对象，以实现研究目标 (Sugiyono, 2015:13-15)。由于本研究所需要的资料是从电影中包含的俚语，因此，本研究使用 Sudaryanto 在 Zaim (2014:89-91) 提到的资料收集方法，即倾听法与笔记法。笔者从三部电影中选择带有俚语的句子之后进行更详细的分类。

四 研究内容及成果

4.1 三部电影中的俚语分类与构成方式

三部中文电影中 共有 23 个适当俚语 (占总数的 44%)、11 个禁忌俚语 (占总数的 21%)、11 个时尚俚语 (占总数的 21%)、3 个代理俚语 (占总数的 6%)、4 个务实俚

语（占总数的 8%）。因此可得知三部中文电影中适当俚语的数量最多。三部电影中每种俚语的分布如下：

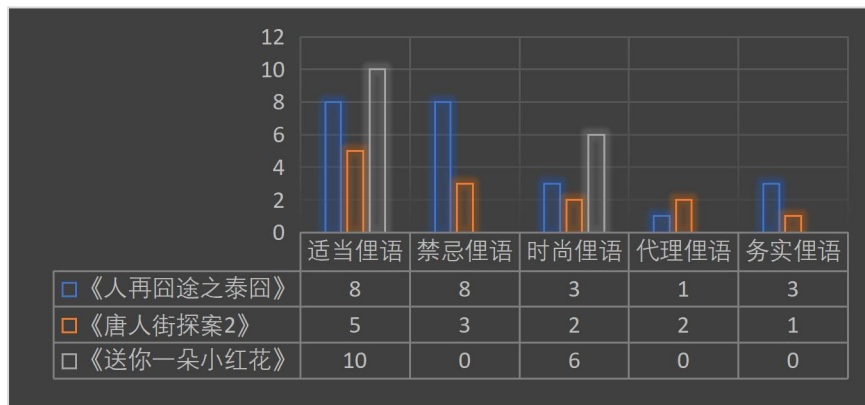


图 4.1 中文电影中俚语各类型分布

图 4.1 显示三部电影中适当俚语的数量最多，其次《人再囧途之泰囧》中的禁忌俚语和适当俚语的数量相等，其三《唐人街探案 2》中的禁忌俚语排第二位，而《送你一朵小红花》电影中的时尚俚语占第二位。此外，禁忌俚语、代理俚语和务实俚语没有出现在《送你一朵小红花》中。

三部中文电影中共有 4 个儿化的俚语（8%）、6 个外来词演化的俚语（11%），1 个轻声的俚语（2%），22 个改变词性的俚语（42%）、19 个单音节词的俚语（37%）。从三部中文电影中的每个词语数量可以看出，俚语数量比较多的是改变词性的俚语。

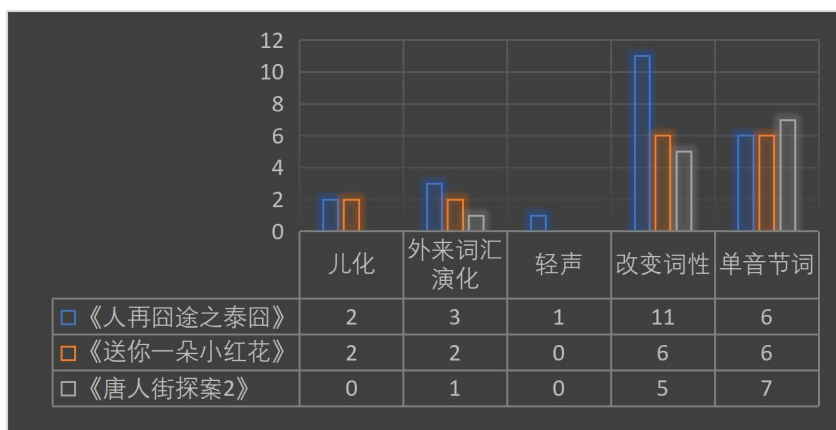


图 4.2 三部中文电影中的构成方式

4.2 三部电影中俚语的分析与描述

三部电影中的适当俚语分别：《人再囧途之泰囧》8句、《唐人街探案2》5句和《送你一朵小红花》10句。其中三部电影中的时尚俚语的例子和描述如下：

(1) 《人再囧途之泰囧》中（时间 19：14）的一句话：

徐朗：一群大**老爷们儿**，有什么好看的？

对话中王宝让徐朗陪他去看人妖，可是徐浪拒绝了。徐浪认为那些人不值得看的。根据其结构方式，“老爷们儿”是包含着儿化的一种俚语，其概念意义是“男子汉、已成年的男子”。这种构成方式还带有地方方言特色。“老爷们儿”指男子汉大丈夫。而“老爷们”的意思是一个有权势的人的称尊。使用这个词时应该要注意，要是去掉了一个字，其含义就不一样了。

(2) 《唐人街探案2》中（时间 52：55）的一句话：

宋义：这附近有个公园，在长椅上睡一觉也**中**啊。

以上句子中的“中”，概念意义是方位词；中间，而内涵意义是可以、行、好。对话中，因为秦风、唐仁和宋义被警方通缉了，当晚他们不能在酒店逗留休息。于是，宋义就说了“这附近有个公园，在长椅上睡一觉也中啊”。从其本意来看“中”指是方位词。可是在俚语中，“中”的意思是“可以、好的”。这词是来源于河南方言词语的“中榜”、“中状元”。

(3) 《送你一朵小红花》中的三句话：

（时间 23：12）：马小远：帮个忙呗，别因为咱俩的**过节**耽误了大事。

（时间 23：19）：韦一航：打住啊，咱俩那不叫**过节**，咱俩那叫不共……

（时间 23：21）：马小远：不叫**过节**就好。

以上“过节”的概念意义是度过节日，而内涵意义是产生了矛盾。对话中，韦一航和马小远提到了“过节”。从其的本义来看，“过节”作为动词的意思是庆祝一个节日。可是在句子中的俚语：“过节”作为名词，指因为有了一些问题而产生了矛盾、小矛盾、吵过架。这个词是来源于北京的方言。

三部电影中的禁忌俚语分别：《人再囧途之泰囧》8句、《唐人街探案2》3句和《送你一朵小红花》0句。其中三部电影中的时尚俚语的例子和描述如下：

- (1) 《人再囧途之泰囧》（时间 1: 12: 04）中的一句话：

徐朗：你这个二到无穷大，西游记吗？

句子中的“二”，概念意义是数词，而内涵意义是笨蛋、傻子、白痴。对话中，徐朗在骂王宝。根据其本义，“二”是作为数词，可是在俚语中，“二”作为形容词带有贬义的意思，指脑子不灵活、不懂事。这里的“二”意义从方言演化而来的，所以带有地方方言色彩。“二”是一个比较粗的词语。通常用于轻视或者骂人的时候。不仅经常用于口语交际中，还经常用在帖子、微博、QQ等网络上，如“二百五”意思是很傻、不给力。

- (2) 《唐人街探案2》（时间 07: 29）中的一句话：

唐仁：老秦，阿香结婚了。新郎不是我，就是这个家伙。没我帅，没我瘦，没我有气质，一脸的花心相，穿得那么土。

以上句子中的“土”，概念意义是土地，而内涵意义是不时尚、老气、老式。在对话中，唐仁说了阿香已经跟别的男人结婚了。他认为阿香的老公并不比他那么酷、那么帅。唐仁还说了阿香的老公的穿衣感比较土。根据本意义来说，“土”是作为名词，指土地。在俚语中，“土”可以形容一个人的样子，个性和打扮不时尚，不合群，很老式。根据唐仁说的那句话“他穿得那么土”，可以理解为阿香的老公穿着老式，跟不上现在的潮流、不酷。

三部电影中的时尚俚语分别：《人再囧途之泰囧》3句、《唐人街探案2》2句和《送你一朵小红花》6句。其中三部电影中的时尚俚语的例子和描述如下：

- (1) 《人再囧途之泰囧》（时间 8: 59）中的一句话：

王宝：三克油啊！

笔者在分析中没有给“三克油”找到标准的概念意义，而它的内涵意义是表示感谢。对话中，王宝感谢了徐朗帮他填写飞机的入境单。从俚语的结构方式得知，“三克油”是一种外来词汇演化，是中文拼音和英文字母的组合，而形成的一个俚语。“三克油”这个词与英文的“thank you”谐音，意思是“谢谢你”。“三克油”与网络语言的“3Q”是同音同义词，可是“三克油”比较流行，不仅可以在口语交际中使用，还可以在网络上对话使用。

(2) 《唐人街探案 2》中的句子：

(时间 1: 54: 19) Kiko: **立刻有**

(时间: 1: 54: 23) Kiko: 真的, **立刻有!**

句子中的“立刻有”具体“马上有”的概念意义，和喜欢你 (like you) 的内涵意义。秦风问了 Kiko，她何时有空闲时间去北京看看。Kiko 就回答“立刻有!”，“真的，立刻有!”。从真正意义来看，“立刻有”的含义是立刻有时间或者现在有。可是这里的“立刻有”并不是那样的意思。Kiko 的意思是“喜欢你”。立刻有这个词是一种外来词汇演化的俚语。它的发音与英文“like you”的相似。“立刻有”是通过这部电影流行起来的，也是在网上特别红的流行语。这个俚语是被用作表白的暗号，不必公开表达自己的感情。不懂的人可能会把这个词当成正常句，可是理解这句话的人会发现“立刻有”的意思是喜欢你。

(3) 《送你一朵小红花》(时间 35: 41) 中的句子：

马小元: 你**造**吗? 我听说很多人开颅手术后突然会说好几种语言呢。

句子中的“造”，概念意义是创造，而内涵意义是知道。电影对话中，马小远对韦一航问了，“你造吗? ”。在那句话中，“你造吗?” 的意思是你知道吗? 。这句话是来源于台湾。根据俚语的构成方式，“造”的发言与“知道”的发音相似。要是“知道”的拼音读得比较快时，听起来就像“造”的发言一样。这种俚语在网上已经被人们广泛使用。使用这个俚语的主要目的是可以缩短交流中使用的句子，还可以使句子更具表现力。

三部电影中的代理俚语分别：《人再囧途之泰囧》1句、《唐人街探案2》2句和《送你一朵小红花》0句。其中两部电影中的时尚俚语的例子和描述如下：

- (1) 《人再囧途之泰囧》（时间 51:54）中的句子：

徐朗：你帮个毛啊？我差点被他们打死。

句子中的“毛”的概念意义是皮毛，而内涵意义是什么。徐朗对王宝说的那句话，“你帮个毛啊？”指“你帮我什么忙呀？”或者“你没有帮我”。在这句话中“毛”成一个动词，指什么，没有。Detective Chinatown 2

- (2) 《唐人街探案2》中的三个句子：

（时间：03:13）秦风：约个屁？犯罪大师知道吗？

（时间：26：59）宋义：你玩笑个屁？

（时间：1：14：39）陆国富的下属：你俩喊个屁啊？

三个句子中的“屁”，概念意义是由肛门排除的臭气，放屁，内涵意义是什么，没有。第一的句子中的“约个屁？”，意思是没有约什么。这也是代理俚语，因为句子中使用了代词。句子中的“屁”指是放屁相当于“什么”或者“没有”。使用这个“屁”听起来会很粗，建议不要乱用，否则就会让人不舒服、不高兴。

三部电影中的务实俚语分别：《人再囧途之泰囧》3句、《唐人街探案2》1句和《送你一朵小红花》0句。其中两部电影中的时尚俚语的例子和描述如下：

- (1) 《人再囧途之泰囧》（时间：9：56）的句子：

徐朗：你是不是该吃药了？

以上句子的概念意义是生病时应该要吃药，让身体恢复健康，内涵意义是脑子有问题、疯了。对话中，王宝说了他是范冰冰的男朋友。可是徐朗不相信而说“你是不是该吃药了？”。从句子的本义来看那和句子的意思是因为你生病了，别人帮你提醒吃药。可是，这里的“该吃药”并不是真的要吃药，意思是因为脑子有问题、不正常，是否要吃药来治好病。这句话通常用于讽刺、调侃和骂人。因此，根据徐朗说的那句话可以理解为王宝的脑子有问题，应该要治好一下。可是因为王宝给徐朗出乎意料地回复“你咋知道啊？”可得知这句话带有幽默感，不是否定句。

(2) 《唐人街探案 2》(时间: 03:05) 中的句子:

唐仁: **变态!** 玩这种游戏的全是**变态!**

以上句子中的“变态”概念意义是有了转变,某些动植物在生物发育和生长过程中形态结构发生了变化,人的心理不正常。而内涵意义是疯,不正常。

对话中提到的“变态”的真正意义是动植物在生物发育的过程发生变化或者人的心理不正常。“变态”是贬义词,经常与态度不正常的人有关的。对话中,唐仁说“玩这种游戏的全是变态”,并不意味着玩这游戏的人真的疯了或者性格怪异的人。他这么说因为在“Crimaster”app 中的问题非常难,自己也不能做。要是玩着游戏的人能回答这些问题,这意味着他们太了不起了,能力超过普通人。所以他觉得这有些不合理、不正常的,可是没有带贬义的感情色彩。唐仁提到的句子表示困惑和惊讶的情感。要是想使用这俚语的时候,一定要注意使用的场合。

五 结论

通过统计与分析,笔者发现在三部电影中,适当俚语比其他的俚语类型使用更多。这是因为适当俚语是日常生活中最常用的俚语类型之一。其二,笔者发现了不少日常对话中常出现的词语。由于词语构成方式的变化(词性的变化、意义的扩大、意义的缩小等)、词的意义发生了变化,因此这些词语成为了新的俚语。这现象正符合俚语的功能,即用于表达新事物或给旧事物赋予新说法。在电影的对白中,笔者发现了很多带有地方方言特色的词语、方言词汇、或者外来词演化的词语。在研究的过程中,笔者感受到了分析俚语含义过程中的困难与挑战,因为俚语不是正式语言,所以当我们将俚语直接翻译或从字典中翻译时,句子的意思听起来会很奇怪也不恰当。因此,俚语的含义应该适应句子的上下文。对于俚语的使用,要注意俚语的使用语境和对话者。有时有些俚语带有贬义色彩,会伤害别人的感情。电影中俚语更多用于责骂、讽刺、轻视、开玩笑、缩短用词等。

参考文献

- 李丽. 汉英俚语对比分析. 黑龙江大学硕士学位论文, 2012.
维佳. 现代汉俄青年俚语对比研究. 大连外国语大学硕士学位论文, 2018.

张若尚. 汉泰俚语对比研究. 南京大学硕士学位论文, 2018.

Damayanti, T. & A. Anggraeni. Analisis Gaya Bahasa Slang dalam Film : (Qiánrèn sǎn : zàijiàn qiánrèn)(Ex-File 3 : The Return of The Exes)(Tinjauan Semantik). Longda Xiaokan: Jurnal of Mandarin Learning and Teaching, 2020, 3(2): 12-17.

Dewi, P.A. & I.M. Suastra. The Analysis of American Slang in Movie Script “The Wolf of Wall Street”. Jurnal Humanis, 2018, 22(1): 1-5.

Leech, G. Semantics: The Study of Meaning Second Edition – Revised and Updated. Harmondsworth: Penguin Books, 1981.

Nasution, S.S. et. al. Slang Words in Me, and Earl, and The Dying Girl Novel: Type and Interpretation. Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra, 2021, 5(1): 208-221.

Rullu, M. Slang In The EFL Classroom Interaction. Thesis at State University of Makassar, 2017.

Stevanny, M. & 左凌姣. 浅析中国电影《让子弹飞》和《搜索》中俚语的使用 (Penggunaan Kata Slang Bahasa Mandarin Pada Film “Let The Bullets Fly” dan “Caught In The Web”). Journal of Language, Literature and Teaching (JLLTE), 2019, 1(1), 80-90.

Sugiyono, Prof. Dr. Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D). Bandung: Alfabeta, 2015.

Zaim, M. Metode Penelitian Bahasa : Pendekatan Struktural. Padang: Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Padang, 2014.